

프랑스어 부분관사에 대한 고정관념에 대하여*

이 은 미

(충북대학교 교수)

◆ 국문초록

프랑스어 부분관사는 대부분의 문법서와 교재들에서 ‘부분’ 또는 ‘정해지지 않은 양’을 나타내는 표현으로 구분을 하고 있어 초보학습자들이 부분관사를 어려워하고 또 그 활용에 대해 매우 혼란스러워한다. 부분관사는 부정관사나 다름없는 비특정적인 명사를 수식하는 한정사일 뿐인데, 문법서나 교재들은 초보학습자들을 배려하지 않고 복수 형태 des와 더불어 양의 개념으로 접근하기 때문에 쓰기 능력을 함양시킬 단계의 학습자들에게서 심각한 오류가 발생한다. 이에 지금까지 문법서와 교재들이 가지고 있는 부분관사의 고정관념은 어떤 것들이 있는지 분류하고, 초보학습자들이 사용하는 부분관사는 프랑스어 원어민들의 실제 언어생활에서의 관사 사용과 어떻게 다른지를 비교해보고, 프랑스어 교육현장에서 부분관사는 초보학습자들에게 어떻게 이해되어야 하는지에 대해 논하겠다.

주제어 : 부분관사, 부분, 정해지지 않은 양, 한정사, 의미해석, 비가산 명사

1. 들어가며

프랑스어를 학습하는 초보단계의 한국인 프랑스어 학습자(이하 초보 학습자)들에게 부분관사 *article partitif*는 가장 어려운 문법 항목 중 하나이다. 모국어인 한국어에는 관사 체계조차 존재하지 않아 관사의 역할

* 본고는 2017년 한국프랑스어문교육학회 가을 학술대회에서 제목 ‘부분관사에 대한 고정관념에 대하여’로 발표한 후 수정 및 보완한 것임.

을 이해하기 힘들뿐더러 영어에서도 교육되지 않는 문법 항목이기 때문이다. 따라서 이들이 부분관사를 이해하려면 프랑스어 교수자(이하 교수자)들의 설명에 의존할 수밖에 없다. 교육현장에서 한국인과 프랑스인 교수자들은 프랑스어 문법서(이하 문법서)와 프랑스어 교재(이하 교재)들을 이용 또는 참고하여 수업을 진행하고 있으니 문법서와 교재에서 다루는 부분관사의 정의가 명확해야 하고 예시들은 그 정의를 뒷받침해줘야 한다. 그런데, 대부분의 문법서와 교재에서 부분관사를 ‘양 *quantité*’을 나타내는 표현으로 간주하고 있다. 필자가 집중적으로 분석한 문법서 *Grammaire progressive du français*(이하 GPF)나 교재 *Festival*에서 ‘정해지지 않은 양’을 나타낸다고 설명되어 있는 것뿐만 아니라 교재 *totem*에서는 심지어 ‘양의 표현’*expression de la quantité*’으로 분류되어 있다.¹⁾ 명칭에서도 나타나듯이 부분관사가 ‘관사’ 중 하나임에도 불구하고 부정관사나 정관사와 함께 다루지 않아 언술 안에서의 부분관사에 대한 역할을 초보학습자들에게 지도하기에는 부족한 점이 있다. 또한 몇몇 문법서와 교재는 부분관사의 어원, 즉 전치사 *de*와 정관사 *le, la, les*가 합성된 형태를 언급하고 있는데, 이는 초보학습자들이 정관사를 습득한 다음에 배우는 축약관사와 혼동을 유발한다. 초보학습자들이 학습하는 부분관사는 대부분 먹거리 명사와 결합한 예시들로 다뤄지는데, 이를 이해시키기 위해 어원의 설명이 그들에게 반드시 필요한지에 대해서도 문제를 제기하지 않을 수 없다. 게다가 부분관사의 존재 여부에 따른 의미 해석 *interprétation*의 변화를 초보학습자들도 제대로 이해해야 하는데 정작 이에 대해서는 문법서와 교재들이 신중하게 다루지 않는다. 예를 들어 문장 *J'ai un bœuf*와 *J'ai du bœuf*의 의미 차이가 확연함에도 불구하고, 굳이 문장 *Je mange un poulet*와 *Je mange du poulet*를 가지고 전체와 부분의

1) *Festival*과 *totem*는 2016~2018년 동안 충북대학교 프랑스언어문화학과 1학년 수업에 사용된 교재이며, 더불어 필자는 GPF를 수시로 참고하였다. Maïa Grégoire, *Grammaire progressive du français*, Paris, CLE International, 2004, Sylvie Poisson-Quinton et ali., *Festival 1*, Paris, CLE International, 2005, Marie-José Lopes et ali., *totem 1*, Vanves, hachette, 2014.

의미로 부분관사를 설명하고 있다. 또한 Je voudrais un raisin으로 표현할 수 없는데 그 이유에 대해서는 어느 문법서도 어떠한 교재도 관심을 두지 않는다. 이에 본 연구는 필자의 선행 연구²⁾를 초보학습자들에게 적용했음에도 불구하고, 이들이 끊임없이 부분관사를 양의 표현으로 이해하는 이유를 찾아내고자 한다. 우선 문법서와 교재들이 공유하는 부분관사에 대한 고정관념이 어떠한 문제를 가지고 있는지를 파헤쳐 보겠다. 이러한 고정관념으로 학습된 초보학습자들이 부분관사를 어떻게 사용했는지에 대해 알아보고, 프랑스어가 모국어인 원어민(이하 원어민)들에게 같은 질문을 던져 초보학습자들처럼 부분관사를 사용하는지에 대해서 알아보겠다. 마지막 장에서는 ‘양’적 표현이라는 고정관념에서 벗어나 부분관사를 하나의 한정사로 다뤄야하며 부분관사가 의미해석에 한 몫을 하는 것은 물론 부분관사가 사용된 명사들에서 비가산적 성질이 공통적으로 발견됨을 밝히려 한다.

II. 부분관사에 대한 고정관념과 문제제기

다수의 교재³⁾에서 부분관사는 부정관사, 정관사와 함께 관사의 영역에서 다루지지 않는다. <표1>에서 확인할 수 있듯이 부분관사가 부정관사, 정관사와는 별도로 교재의 후반부에서 다루진다.

2) 이은미, 「한국인 초보 학습자를 위한 부분관사 교수법에 대한 고찰」, 『불어불문학연구』, 103호, 2015, pp.263-300.

3) 부분관사의 형태만 제시하거나 설명이 중복된 교재는 제외하고 앞에서 언급한 교재들과 더불어 다음을 살펴보았다. Dominique Abry et ali., *ici* 1, Paris, CLE International, 2008, Jérôme Cholvy, *En cuisine !*, Paris, CLE International, 2014, Jacky Girardet et ali., *Tendances* 1, Paris, CLE International, 2016, Elisabeth Dussac, *Bon voyage !*, Paris, CLE International, 2017, Nathalie Hirschsprung et ali., *Cosmopolite* 1, Vanves, hachette, 2017, Tifany Bourdeau, *FLE pour tous*, Paris, ellipses, 2017, Jean-Luc Penfornis, *Français.com*, Paris, CLE International, 2019. 한국에서 출판된 문법서와 교재들은 프랑스에서 출판된 도서들을 참조했다는 점에서 본고에서 다루지 않는다.

〈표1〉 교재들에서 다른 부정관사/정관사 대비 부분관사의 위치

교재명 ⁴⁾	전체(과) ⁵⁾	부정관사(과)	정관사(과)	부분관사(과)
<i>Festival</i>	24	6	3	9, 10
<i>ici</i>	6	2		3
<i>En cuisine !</i>	10	1		2
<i>totem</i>		9	9	15
<i>Tendances</i>	39	7		17, 19
<i>Bon voyage !</i>	32	2		31
<i>Cosmopolite</i>	52	5, 12, 41	3, 12	41
<i>FLE pour tous</i>	20	4		17
<i>Français.com</i>	35	1	5	21

의미로는 부분관사가 ‘양’을 나타낸다고 한다. 특히 *totem*은 ‘양의 표현’으로 분류한다.⁶⁾

〈표2〉 *totem*의 부분관사

문법용어	의미	설명 [예시]
양화사	양을 안다	- 1, 2, 3 + 재료 [cinq tomates]
		- 200 grammes, 1 kilo + de(d') + 재료 [700 g de veau]
		- une cuillère/un verre/ une bouteille/ un morceau + de(d') + 재료 [2 cuillères d'herbes]
		- un peu/beaucoup + de(d') + 재료 [un peu de sel]
	양이 없다	pas + de/d' + 생산품 [pas de sel]
부분관사	양을 모른다	du, de la, (de l'), des du potiron, de l'argent, de la salade, de l'eau, tomates, des oranges

4) 문법서와 교재의 수정 및 보완을 감안하기 위해 출판 연도 순서로 나열한다.

5) *Tendances*, *Bon voyage !*, *Cosmopolite*, *Français.com*은 unité나 dossier로 구성되어 각각 leçon 또는 séance를 포함하고 있어 전체를 합산한 수로 표시한다.

6) Marie-José Lopes et ali., 앞의 책, p.103.

다른 교재들은 부분관사를 다음과 같이 설명한다.

〈표3〉 교재들에서 다른 부분관사

교재명	부분관사에 대한 설명 [예시의 문구 또는 문장]
<i>Festival</i>	정확하게 셀 수 없는 어떤 것의 정해지지 않은 양을 나타낸다. [Je voudrais du raisin.] (p.56)
<i>ici</i>	수로 말할 수 없는 재료(요소)를 양화한다. [Je bois de l'eau. Je mange du pain. Je prends de l'argent. Je mets de la farine.] (p.99)
<i>En cuisine !</i>	수로 말할 수 없는 양과 함께 사용한다. [Il demande du jus d'orange. J'apporte de la confiture. Elle prend de l'eau. Nous aimons le lait avec des céréales.] (p.17)
<i>Tendances</i>	셀 수 없는, 무분별한 양에 대해서 말할 때, 전체의 부분에 대해서 말할 때 사용함. [du pain, de la viande, un peu de vin, beaucoup d'eau] (p.72)
<i>Cosmopolite</i>	정해지지 않은 양을 표현, 개인 활동, 일기예보를 언급하기 위해 사용한다. [Je mange de la purée. Je fais du sport. Il y a du vent.] (p.208)
<i>FLE pour tous</i>	특정적이지 않은 양에 대해 언급하기 위해 사용한다. [J'achète de la viande.] (p.98)
<i>Français.com</i>	...의 부분, ...의 어떤 양을 나타낸다. [Achète du pain, de la confiture, de l'huile, des fruits] (p.126)

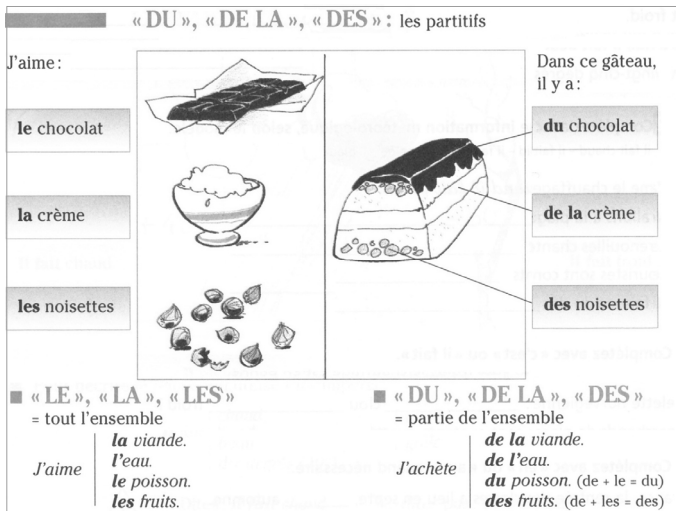
부연 설명 없이 형태 du, de la, de l'만을 제시한 *Bon voyage !*⁷⁾를 제외하면 이 교재들은 부분관사의 단수 형태 du/de la⁸⁾와 복수 형태 des 를 모두 인정한다.

7) Elisabeth Dussac, 앞의 책, p.97.

8) 본고에서는 부분관사 형태 de l'는 du/de la와 같다고 판단하여 편의상 언급하지 않는다.

1. 부분관사와 부분

문법서 GPF는 부분관사 du와 des의 어원을 de+le, de+les로 표기하여 정관사는 ‘전체tout l'ensemble’를, 부분관사는 ‘전체의 부분partie de l'ensemble’을 나타낸다고 비교한다.⁹⁾



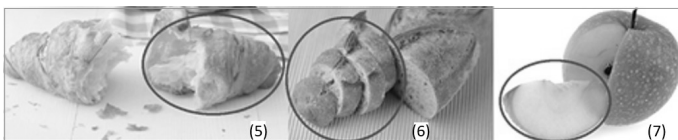
〈그림1〉 GPF의 부분관사

GPF의 설명을 초보학습자들에게 이해시키려면 문장 (1)J'aime le chocolat/ la crème/ les noisettes와 (2)Dans ce gâteau, il y a du chocolat/ de la crème/ des noisettes에서 사용된 명사 chocolat, crème, noisettes¹⁰⁾가 (1)과 (2)에서 같은 성질을 가지는지에 대한 부연 설명이 필요하다. 사실, 문장 (1)의 동사 aimer와는 chocolat, crème, noisettes가 정관사와 함

9) Maïa Grégoire, 앞의 책, p.80.

10) 한국어 개념과 혼동하는 것을 막기 위해 본고에서 사용되는 프랑스어 명사들은 해당하는 한국어 의미 표기를 생략한다.

계 눈앞에 보이는 대상이 아닌 총체적인 성질을 나타낸다. 그러나 문장 (2)는 dans ce gâteau의 ‘ce’가 발화 상황을 정해주고 있다. 그리하여 초보학습자들은 (2)의 du chocolat/ de la crème/ des noisettes가 (1)에서 사용된 le chocolat/ la crème/ les noisettes의 부분이라는 것에 대해 의심스러워한다. 또한 <그림1>의 아래에 제시되어 있는 문장들 (3)J'aime la viande/ l'eau/ le poisson/ les fruits와 (4)J'achète de la viande/ de l'eau/ du poisson/ des fruits에서도 전체와 부분의 관계가 성립되는지에 대해서 의아해 한다. 그런데 이렇게 부분에 대해 의심을 품은 초보학습자들이라고 해도 그들에게 질문 ‘Qu'est-ce que tu manges au petit-déjeuner ?’¹¹⁾를 가지고 <그림2>를 제시하여 동그라미 선 안의 내용물을 표현하라고 요구하면 학습자들은 다음과 같이 답을 한다.



<그림2> 전체 vs 부분

- (5) Je mange du croissant.
- (6) Je mange de la baguette.
- (7) Je mange de la pomme.

그런데 원어민들은 똑같은 질문에 부분관사를 사용하지 않고 양화사 quantificateur를 사용하여 답한다.

11) 문장 Qu'est-ce que tu as mangé ce matin ?이 좀 더 자연스런 표현이지만, 학습자들이 복합과거를 학습하지 않은 단계이므로 관사에 집중하기 위해 문장의 동사를 (직설법) 현재형으로 구성하였다.

(5a) Je mange un morceau de croissant / un bout de croissant.

(6a) Je mange des morceaux de baguette / des tranches de baguette.

(7a) Je mange un morceau de pomme / un quartier de pomme.

<그림3>은 교재 *En cuisine !*에서 발췌한 것이다.¹²⁾ 초보학습자들에게 그림만 보여주고 구문 ‘il y a (poisson)’을 제시한 후 문장을 완성하게 하면 다음과 같이 답을 한다.

(8) Il y a trois poissons.

(9) Il y a des poissons.

원어민들은 <그림3>에 대해 모두 (10)Il y a du poisson으로 답을 한 반면에, 초보학습자들은 단 한명도 부분관사를 사용하지 않는다. 일부분도 아닌 poisson 그림에 부분관사를 사용한다는 것에 대해 학습자들이 이해하지 못하므로 (10)은 물론, 앞에서 다룬 문장 (3)J'aime le poisson과 (4)J'achète du poisson 그리고 인터넷 사이트에서 찾아낸 문구 (11)(…) pour composer 24 poissons originaux et amusants¹³⁾을 비교해주고, (10)은 물론 (3)과 (4)에서의 poisson은 먹거리인 ‘생선’¹⁴⁾을 가리키며 (11)의 poisson은 ‘물고기’를 의미한다고 학습자들에게 설명해



<그림3> poisson

12) Jérôme Cholvy, 앞의 책, p.26.

13) 전체 구문은 De la feutrine autocollante et des gommettes en volume à coller faciles à attraper, pour composer 24 poissons originaux et amusants que l'enfant pourra coller pour décorer으로 인터넷 사이트 ‘jouets et merveilles’에서 발췌. <https://www.jouets-et-merveilles.com/autocollants-et-decalcomanies/6083-creer-avec-des-gommettes-j-aime-les-poissons-djeco-9052.html> (검색일: 2020.10.31.)

14) 『국립국어원 표준대사전』에 따르면 생선은 ‘먹기 위해 잡은 신선한 물고기’를 의미한다. <https://stdict.korean.go.kr/search/searchResult.do?pageSize=10&searchKeyword=%EC%83%9D%EC%84%A0> (검색일: 2020.10.31.)

줄 필요가 있다.¹⁵⁾ 이와 같이 부분관사가 단순하게 전체에 대한 부분으로만 이해될 수 없음은 <그림4>에서도 여실히 잘 드러난다.



<그림4>는 교재 *agenda*¹⁶⁾에서

<그림4> pain

발췌한 것으로 문장 (12) *Je voudrais du pain*과 함께 빵 한 개가 통째로 그려져 있다. 학습자들에게 빵의 그림만을 보여주고 구문 '*je voudrais (pain)*'을 이용하여 알맞은 문장으로 표현하기를 요청하면, 대부분의 학습자들은 다음과 같이 답을 한다.¹⁷⁾

(12a) *Je voudrais un pain.*

<그림2> ~ <그림4>를 통한 조사에서 살펴봤듯이 부분관사가 '부분'을 나타낸다는 정의가 결국 초보학습자들에게 부분관사의 역할을 잘못 이해하도록 만들고 있다. 이들이 부분관사를 제대로 사용할 수 있도록 문법서와 교재들은 부분관사의 고정관념에 대해 신중하게 재고할 필요가 있다.

2. 부분관사와 정해지지 않은 양 그리고 un/une

문법서와 교재들은 부분관사가 '정확하지 않은 양'을 나타낸다고 주장하면서 그에 반해 정확한 양은 부정관사가 나타낸다고 설명한다. Marie-Noëlle Gary-Prieur에 따르면 두 가지의 un이 있다. 하나는 부정관사의 단수 형태 un이고, 다른 하나는 수 형용사 *adjectifs numéraux*에서 기인한 수 명사의 첫 번째 숫자 un(이하 날개 1)이 있다.¹⁸⁾ 다시 말

15) poisson의 구분은 Jérôme Cholvy, 앞의 책, pp.70-75 참조.

16) David Baglietto et ali., *agenda* 1, Vanves, hachette, 2011, p.52.

17) 31명 중 29명은 (...) un pain을 선택했고, 2명은 '모르겠다'로 답을 했다.

18) 저자는 un이 관사인지 수 명사인지에 모호할 수도 있지만, 양적 표현 'pas plus'를

하자면, un/une에 대해 비특정적 개체 명사를 가리키는 한정사인 부정관사인지 아니면 기수를 나타내는 낱개 1인지를 구분할 필요가 있다. *Festival*은 정확하지 않은 양은 부분관사가 나타내고, ‘정확한 양은 un, une 또는 nombre를 사용한다’고 설명한다.¹⁹⁾ 명확하게 부정관사라는 용어를 사용하지는 않았지만, un/une와 수nombre로 구별한 것을 보면 un/une를 낱개 1이 아닌 부정관사로 분류한 것이다. 이러한 흔적은 *Bon voyage !*에서도 찾아볼 수 있다. 이 교재는 ‘부정관사는 알지 못하는 사람과 사물 앞에서 (위치하거나) 또는 양의 ‘1’을 나타내기 위해 (명사 앞에) 위치한다’고 명시한다.²⁰⁾ *Cosmopolite*에서도 un/une를 부정관사의 용법으로만 다루면서 <표4>와 같이 양의 정확한 정도로 부정관사와 부분관사를 비교한다.²¹⁾

<표4> *Cosmopolite*의 관사 비교

의미	문법 용어	예시 구문
une quantité précise,	l'article indéfini	un excellent jus de fruits, une salade de fruits rouges
une quantité indéterminée	l'article partitif	de la purée de pommes de terre

un excellent jus de fruits는 한 그릇을 가리키는 une salade de fruits rouges(붉은 베리 샐러드)처럼 ‘맛이 무척 좋은 주스 한 잔’의 의미일 수도 있지만, 상황에 따라서는 주스의 질*qualité*에 대한 설명으로 ‘(어떤) 최고의 (맛인) 주스’로도 풀이될 수 있으니 *Cosmopolite*가 ‘정확한 양’을 나타내는 것이 부정관사라고 설명하는 것은 낱개 1에 대한 혼동에서 비롯된 것이다.

추가하여 수의 의미인지를 구별할 수 있다고 덧붙인다. Marie-Noëlle Gary-Prieur, *Les déterminants du français*, Paris, Ophrys, 2011, pp.18-19 참조.

19) Sylvie Poisson-Quinton, 앞의 책, p.60.

20) Elisabeth Dussac, 앞의 책, p.106.

21) Nathalie Hirschsprung et ali., 앞의 책, p.129.

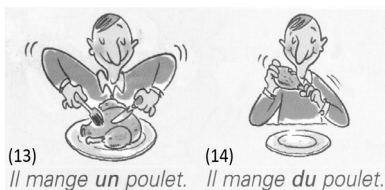
교재 *Tendances*는 하나의 문장을 이용하여 관사의 사용과 의미해석의 연관 관계를 비교한다.²²⁾

〈표5〉 *Tendances*의 관사와 의미 비교

문법 용어	예문	의미
Article indéfini	Au dessert, il mange un gâteau.	(= tout le gâteau)
Article partitif	Au dessert, il mange du gâteau.	(= une partie du gâteau)
Article défini	Au dessert, il mange le gâteau.	(= le gâteau fait par son amie)

그런데 un gâteau가 gâteau의 전체를 나타낸다면 이 경우의 un은 더 이상 부정관사가 아닌 낱개 1을 의미한다.

전체와 부분의 비교는 *Festiva*에서도 찾아볼 수 있다. 〈그림5〉처럼 poulet를 이용하여 (13)은 한 마리의 닭 전체를 가리켜서 un poulet로 (14)는 닭의 부분을 가리켜서 du poulet로 표현한다는



〈그림5〉 *Festiva*의 poulet

설명이다. 그런데 프랑스인들의 실제 언어생활에서 un poulet는 ‘생닭 한 마리’를 의미하고, du poulet는 ‘닭고기’를 의미하기 때문에 전체와 부분으로 구별될 수 없다. 만약 익힌 요리인 닭(고기) 한 마리의 먹거리를 지칭하려면 정확한 음식 명칭을 넣어 (13a) Il mange un poulet rôti라고 표현해야 한다.²³⁾

따라서 이들 교재에서 정확한 양을 나타내는 un/une를 부정관사로만 간주하기 보다는 *totem*처럼 un/une를 낱개의 양을 나타내는 수 형용사로 설명하는 것이 더 바람직하다.²⁴⁾ 또한 부분관사가 정확하지 않은

22) Jacky Girardet et ali., 앞의 책, p.72.

23) 이은미, 앞의 책, p.278 참조.

24) Marie-José Lopes et ali., 앞의 책, p.103.

양 또는 부분을 나타낸다는 정의로 인하여 모든 먹거리 명사에 부분관사를 사용할 수 있는 것처럼 정리하는 것도 지양되어야 한다.

3. 부분관사와 복수 형태 des

문법서 *Grammaire pratique du français*²⁵⁾와 교재 *ici와 Bon voyage !*에서는 형태 des를 배제시키고 du/de la만을 부분관사로 제시하는 반면 대다수의 문법서와 교재들은 부분관사의 형태를 du/de la 뿐만 아니라 des까지 포함하고 있다.²⁶⁾ 그렇다면 부분관사의 복수 형태가 가능한지에 대해 살펴보자.

<그림6>에서 한 조각의 melon은 (15)Il y a du melon으로 표현한다. (16)은 여러 개의 조각으로 초보학습자들은 Il y a des melons으로 표현하지만, 정작 (16) 또한 Il y a du melon으로 표현해야 한다. 복수 형태 des는 오히려 (17)에 해당하여 Il y a des melons으로 표현한다. 다시 말해 des melons은 낱개 1을 가리키는 un melon의 복수 형태이다.

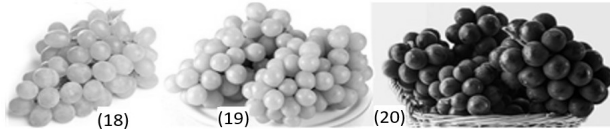


<그림6> melon

<그림7>의 raisin이 한 송이(18), 두 송이(19), 여러 송이(20)가 있다고 해도 (18)~(20)은 모두 프랑스어로는 부분관사를 사용하여 Il y a du raisin이라고 표현해야 한다.

25) 이 문법서는 부분관사의 정의에서 des를 포함하지 않는다고 설명하면서도 동사 faire의 예문(Mon fils aime faire des maths)에는 des가 나타나 있다. Yvonne Delatour, *Grammaire pratique du français en 80 fiches*, Vanves, hachette, 2000, p.71.

26) 교재들의 부분관사 형태 분류에 대해서 이은미, 앞의 책, pp.266-267 참조



〈그림7〉 raisin

*En cuisine !*에서 언급한 문장 Nous aimons le lait avec des céréales²⁷⁾에서 사용된 des céréales은 사전 CNRTL에 따르면 사람이나 동물의 음식으로 사용되는 곡물이 달리는 식물을 의미하며 주로 복수 형태로 사용된다.²⁸⁾ 이처럼 먹거리 명사들 중에는 항상 복수로 사용되는 명사들이 따로 있다. des chips와 des tripes 등도 항상 des와 함께 사용되는 단어들이지, de la chip과 de la tripe의 복수 형태가 아니다.²⁹⁾ Marie-Noëlle Gary-Prieur는 *Festival*에서 언급된 des épinards와 *Cosmopolite*에서 언급된 des rillettes마저도 부분관사의 복수 형태가 아니라고 주장한다.³⁰⁾ 전자는 시금치의 잎들des feuilles d'épinard로 후자는 돼지고기 덩어리들des morceaux de porc로 구성되어 있기 때문에 복수가 가능하다는 설명이다. 또한 저자는 프랑스 관사 체계에서 부분관사 du/de la의 특징이 복수 형태를 지니지 않는 것이라고 못을 박고 있다.³¹⁾ 이와 같이 부분관사를 사용하는 명사들은 복수의 개념으로 접근할 수 없다.³²⁾

27) Jérôme Cholvy, 앞의 책, p.17.

28) <https://www.cnrtl.fr/definition/cereale> (검색일: 2020.11.7.) 모바일 사전 Le Robert mobile에 따르면 복수 형태 des céréales은 영어의 corn-flakes에 대응되는 단어이다. (검색일: 2020.10.31.)

29) Adeline Lesot, *Le vocabulaire pour tous*, Bescherelle, Paris, Hatier, 2019, pp.241-242. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/chips/15418?q=chips#15275> (검색일: 2020.11.10.) <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tripe/79743?q=tripes#78778> (검색일: 2020.11.10.)

30) Marie-Noëlle Gary-Prieur, 앞의 책, pp.20-21.

31) des를 부분관사에 포함시킬 수 없는 이유에 대해서 이은미, 앞의 책, pp.280-285 참조.

32) 이와 같은 유형의 단어들에 대해서 이은미, 앞의 책, pp.285-288 참조.

앞에서 언급했던 교재들에서 부분관사의 복수 형태로 분류한 단어 des fruits, des haricots, des huîtres, des tomates, des fraises, des cerises, des framboises는 du fruit, du haricot, de l'huître, de la tomate, de la fraise, de la cerise, de la framboise의 복수 형태가 아니라 un fruit, un haricot, une huître, une tomate, une fraise, une cerise, une framboise의 복수 형태이다. 따라서 초보학습자들에게 des는 du/de la가 아닌 부정관사 un/une와 관련이 있다고 설명해야 한다.

III. 한국인 초보학습자들과 원어민들의 부분관사 사용

이제 부분관사에 대한 고정관념으로 기술한 문법서와 교재들의 설명이 초보학습자들에게 어떠한 영향을 미치는지에 대해 살펴보겠다. 34명의 학습자들에게 세 차례에 걸친 질문과 이에 대한 원어민들의 관사 사용을 비교할 것이다.³³⁾

질문 1)

과일들이 잘려 있는 <그림8>을 보여주고 문장 ‘Dans cette salade de fruits, il y a ____’와 단어 banane, kiwi, pomme, citron, framboise, myrtille를 제시한 후, 빈칸에 관사와 단어를 알맞게 넣도



<그림8> 질문 1)

33) 본 조사는 2016년부터 2018년까지 1학기에 실시한 내용으로 다른 수업에서도 부분관사에 대해 학습할 수 있는 시간을 내주려고 2주에 걸쳐 진행되었다. 매 해 30명가량의 수강생을 대상으로 조사했고, 결과는 해마다 거의 비슷했다. 다만 2017년과 2018년에는 재수강 학생들의 영향으로 답을 수정한 학생들이 있었기에 본고에서는 조사에 참여했던 100 여명의 결과를 신지 않고 2017년 학술대회에서 발표했던 2016년의 결과만을 신는다. 원어민들은 ‘외국인을 위한 프랑스어 교육’ (이하 FLE) Master 1과 2 학위과정을 취득하기 위해 충북대학교에서 교육 실습을 실행한 프랑스 국적의 학생(9명)과 FLE 전공 교사(2명)와 중학생(1명)으로 총 12명으로 구성되었다.

록 요청하고, 같은 질문을 원어민들에게 던져보았다.³⁴⁾ 이에 대한 결과는 <표6>과 같다.³⁵⁾

<표6> 질문 1)에 대한 학습자와 원어민들의 답

과일이름	잘려 있음	학습자들의 답(답한 인원 수)		원어민들의 답 ³⁶⁾
banane	○	de la banane (28)	des bananes (0)	des bananes
kiwi	○	du kiwi (30)	des kiwis(0)	des kiwis
pomme	○	de la pomme (30)	des pommes (0)	des pommes
citron	○	du citron (32)	des citrons (0)	du citron
framboise	×	de la framboise (0)	des framboises (33)	des framboises
myrtille	×	de la myrtille (0)	des myrtilles (32)	des myrtilles

학습자들은 제시된 과일들이 부분으로 잘려 있으면 이미 학습한대로 du와 de la를 사용하고 framboise와 myrtille는 잘리지 않고 여러 개가 눈에 띄어 des를 사용했다고 설명했다. 그러나 원어민들은 citron을 제외한 잘려져 있는 과일들에 des bananes, des kiwis, des pommes로 답을 했다. 잘리지 않은 framboise와 myrtille를 제외한 모든 과일은 잘려진 부분으로 보임에도 불구하고 원어민들은 ‘부분관사는 전체의 부분을 나타낸다’라는 고정관념과는 무관한 답을 했다.

34) 관사와 단어들의 단수와 복수의 형태는 학습자들이 선택할 것을 주문했고 답이 분산됨을 막기 위해 un과 une를 사용하지 않도록 했다. 모르는 단어는 사전을 찾도록 했다.

35) 의미 없는 답은 제외했기 때문에 학습자들의 답이 34보다 적을 수 있다.

36) 원어민들 중 1명은 모든 단어들에 du와 de la를 사용했기에 그의 진정성이 의심스러워 의미 있는 답으로 간주하지 않았음을 밝힌다. 다른 1명은 des kiwis도 가능하고 du kiwi도 가능하다고 답했으나 des를 사용한 것에는 변함이 없다.

질문 2)

질문 1)에서 banane, kiwi, pomme를 통해 얻은 답으로만 부분관사에 대한 학습자들의 오류를 단정 짓기에 충분하지 않다고 판단하여 <그림9>를 학습



<그림9> 질문 2)

자들에게 보여주고 단어 carotte와 épinard를 제시한 후 문장 ‘Dans cette assiette, il y a ____’에 관사와 단어를 알맞게 넣어 완성하도록 주문했다.³⁷⁾ 이에 대한 결과는 <표7>과 같다.

<표7> 질문 2)에 대한 답

	학습자들의 답(답한 인원 수) ³⁸⁾		원어민들의 답
1) carotte	de la carotte (18)	des carottes (16)	des carottes
2) épinard	de l'épinard (11)	des épinards (18)	des épinards

épinard의 경우 carotte보다 올바른 답에 더 근접했는데, 그 이유는 교재에서 학습한 문장 ‘Vous voulez des épinards ?’³⁹⁾ 때문이라고 학습자들은 설명했다. 반면에 carotte는 ‘(…) un kilo de carottes’라는 문구가 본문에 있었으나 학습자들에게 크게 영향을 미치지 못하고, carotte가 채쳐진 형태이어서 부분관사를 선택했다고 한다. 반면에 원어민들은 carotte와 épinard의 형태와는 관계없이 모두 des carottes, des épinards를 답으로 선택했다.

37) Festival의 9과를 학습한 이후에 조사를 실행했다. https://www.academiedugout.fr/recettes/carottes-rapees-au-citron-et-aux-raisins-secs_6597_4 (검색일: 2020.11.5.), <https://www.cookomix.com/recettes/epinards-creme-thermomix/> (검색일: 2020.11.5.)
1)과 2)의 명칭은 각각 des carottes râpées, des épinards à la crème이다.

38) 기타(∅, le les, la, un, une, 모르겠음)의 답은 처리하지 않았다.

39) Sylvie Poisson-Quinton, 앞의 책, p.54.

질문 3)

이번에는 같은 대상 radis를 온전한 형태와 잘려진 형태를 가지고 질문을 했다. <그림10>과 같이 두 샐러드를 보여주고



<그림10> 질문 3)

문장 ‘Dans cette assiette, il y a __ radis’를 제시한 후 빈칸에 관사를 넣어 문장을 완성하도록 요청했다.⁴⁰⁾

<표8> 질문 3)에 대한 답

학습자들의 답(답한 인원 수)		원어민들의 답	
1)	2)	1)	2)
des radis (16)	du radis (20)	des radis	

학습자들은 radis의 형태가 그대로인 1)은 des radis로, 2)는 잘려져 있기 때문에 du radis로 답을 했지만, 원어민들은 radis의 형태와는 상관없이 모두 1)과 2)를 des radis로 답했다.

이와 같은 세 차례의 질문을 통해 초보학습자들은 이미 학습한대로 전체의 부분을 가리키면 부분관사를 사용하지만 정작 원어민들은 부분의 형태라고 해서 부분관사를 사용하는 것이 아니라는 사실이 밝혀졌다. 다시 말해, 문법서와 교재에서 제시한 부분관사의 정의가 실제 언어 생활에는 반영되지 않음이 여지없이 드러났다. 초보학습자들이 이렇게 문법서와 교재로부터 상당한 영향을 받고 있으므로, 부분관사에 대한 고정관념에서 탈피하여 학습자들이 부분관사를 제대로 이해할 수 있는 언어 탐구의 학습 방법을 찾아내야 한다.

40) 기타(∅, le les, la, un, une, 모르겠음)의 답은 처리하지 않았다.

IV. 부분관사에 대한 새로운 이해

지금까지 문법서와 교재에서 다뤄진 부분관사에 대한 설명을 분석해보니, 부분관사가 부정관사나 정관사처럼 명사와 함께 사용되는 한정사임에도 불구하고 부피로 판가름되기 쉬운 먹거리 명사와 자주 사용된다는 이유로 부분관사가 ‘양’의 표현으로 분류되고 있다. 초보학습자들이 부분관사의 역할을 제대로 파악하게 하려면, 부분관사를 명사의 한정사로 이해시키고, 언술의 정확한 의미해석을 찾아내게 하며, 부분관사와 함께 사용되는 명사들이 특별한 성질을 가진다는 사실을 알려줘야 한다.

1. 부분관사 - 한정사

대부분의 문법서와 교재에서 부정관사 un/une는 부분관사와 달리 낱개 1개의 양⁴¹⁾이 우선 먼저 강조되지 않고 명사를 한정하는 역할부터 설명된다.

〈표9〉 문법서와 교재에서 다룬 부정관사의 역할

교재명	부정관사에 대한 설명
<i>Festival</i>	사람이나 사물이 여러 개로 존재함을 가리키거나 그것에 대해 처음 언급함을 나타낸다. (p.40) 정해지지 않은 사람, 사물, 사건을 나타낸다. (p.137)
<i>ici</i>	소개하는 가치를 지닌다. 누군가에 대해 또는 어떤 것에 대해 처음으로 언급한다. 부정관사가 한정하는 명사와 함께 성·수에 일치한다. (p.99)
<i>totem</i>	일반화한다. (p.43) 사물에 대해 처음 언급한다. (p.99)

41) 부정관사 un은 라틴어 unus에서 파생되었다. Marie-Noëlle Gary-Prieur, 앞의 책, p.19, Le Robert Dixel mobile : un, une 참조.

교재명	부정관사에 대한 설명
<i>Tendances</i>	사물이나 사람을 식별하기 위해 (p.27), 사람 또는 사물의 유형을 지칭, 설명하기 위해 사용한다. (p.30)
<i>Bon voyage!</i>	알려지지 않은 요소를 나타낸다. (p.11)
<i>Cosmopolite</i>	알고 있지 않은 사물이나 사람을 지칭하기 위해 (p.21), 정확하지 않은 특정적이지 않은 정보를 주기 위해 사용한다. (p.208)
<i>Français.com</i>	아직 알지 못한 사물이나 사람을 나타낸다. (p.126)

부정관사는 이렇게 양에 대한 언급 없이 명사가 어떻게 한정되는지를 가리킨다고 설명된다. 교재 *Festival*에서 다루어진 대화를 자세히 살펴보자. 상인(A)과 Marion(B)이 시장marché 안에서 대화를 나누는 상황이다.⁴²⁾

(21) A : Vous voulez de la salade ? (…)

B : Une salade, s'il vous plaît.

초보학습자들은 대화 (21)에서 각각 다른 관사가 사용된 단어 *salade*의 의미를 쉽게 이해하지 못한다. 기존의 문법 설명대로 풀이 하여 A가 ‘정해지지 않은 양’을 묻기 위해 *de la salade*라고 사용했고 B는 1개를 구입하기 위해 *une salade*로 표현했다고 이해한다.



<그림11> *salade au marché*

대화 (21)을 이해시키기 위해 <그림11>과 같은 프랑스 시장의 모습을 보여주면서 *salade*가 한국에서처럼 낱장으로 판매되지 않는 문화의 차이를 알려줘야 하고, 명사 *salade*가 여러 종류를 아우르는 집합명사⁴³⁾임을 설명해서 *de la salade*를 양으로 풀이하기보다는 A

42) Sylvie Poisson-Quinton, 앞의 책, p.54.

의 대화에서 처음 언급되는, 즉 비특정적인 명사 *salade*가 부정관사를 사용할 수 없는 셀 수 없는 명사⁴⁴⁾이어서 부분관사를 사용한 것으로 ‘쌈채소 사실래요?’라고 해석된다고 설명해줘야 한다. 다시 말해, *de la salade*는 ‘정해지지 않은 양’의 *salade*를 사겠다는 질문이 아님을 이해시켜야 한다. B가 발화한 *une salade*는 부정관사가 아닌 낱개 1을 나타내어 ‘쌈채소 하나(한 포기) 주세요’의 의미로 해석된다고 설명해줘야 한다.⁴⁵⁾

다음 예문에서도 부분관사가 처음 언급된 명사와 함께 사용된 한정사로 풀이할 수 있다.

(22) Alors, une demi-bouteille de muscadet. Et de l'eau, s'il vous plaît.

Une carafe d'eau.⁴⁶⁾

*eau*의 정해지지 않은 양을 표현하기 위해 *de l'eau*로 발화한 것이 아니라, 대화에서 단어 *eau*가 처음 언급되고 *eau*가 물질명사이기 때문에 부정관사가 아닌 부분관사를 사용한 것이다. *eau*를 한번 언급한 다음 화자는 양화사 *carafe*를 이용하여 *une carafe d'eau*로 *eau*의 구체적인 양을 표현했다.

이와 같은 논리로 C와 D, E의 대화를 설명할 수 있다.

43) 사전 CNRTL은 *salade*를 ‘키운 야채로 그 잎을 날로 또는 익혀 먹는다. 그 종류는 양상추*laitue*, 상추*batavia*, 치커리*chicorée*, 곱슬치커리*frisée*, 로메인상추*romaine*, 꽃상추*scarole* 등이 있다’고 설명한다. <https://www.cnrtl.fr/definition/salade> (검색일: 2020.11.05.)

44) 이은미, 앞의 책, pp.289-291.

45) *de la salade*는 사실상 판매대 위에 놓여 있는 전체의 쌈채소를 가리키고, *une salade*는 그 중 하나를 가리킨다. 그리하여 실제 언어생활이라면 두 화자의 대화에서 같은 단어를 반복하는 것이 부자연스럽기 때문에 원어민들 중에서는 판매대 위에 진열된 쌈채소 중 한 종류, 예를 들어 *laitue*를 이용하여 “Une *laitue*, s'il vous plaît.”라고 B가 답하는 것이 더 자연스럽다고 설명한다. 이은미, 앞의 책, p.290 참조.

46) Sylvie Poisson-Quinton, 앞의 책, p.58.

(23) C: Qu'est-ce que tu prends au petit-déjeuner ?

D: Je prends un croissant et un pain au chocolat.

E: Je prends du pain avec du beurre et de la confiture.

아침식사로 무엇을 먹느냐는 C의 질문에 D는 qu'est-ce que를 구체적으로 가리킬 수 있는 단어 croissant과 pain au chocolat를 처음 언급하면서, 이들이 셀 수 있는 명사이기 때문에 부정관사 un과 함께 사용한 것이다. E는 pain, beurre, confiture를 처음 언급하면서 이들이 낱개로 표현될 수 없는, 즉 셀 수 없는 명사이기 때문에 부정관사가 아닌 부분관사 du/de la를 사용한 것이다.⁴⁷⁾ 따라서 D와 E가 표현한 명사의 내용물만이 다를 뿐인데, 부정관사는 양으로 풀이하지 않고, 부분관사의 경우에만 '양'으로 이해되는 것은 부분관사에 대한 고정관념 때문이다. 학습자들과 함께 (23)의 D와 E의 답을 한국어로 옮겨도 양에 대한 언급이 필요하지 않음이 드러난다. D의 답은 '크루아상과 초콜릿 빵 먹어'로, E의 답은 '빵에 버터와 잼 발라 먹어'라고 해석을 해야 한다. E의 답이 부분관사와 함께 사용되었다고 해서 '양'으로 풀이하여 '약간의 빵에 약간의 버터와 약간의 잼 발라 먹어'라고 옮겨서는 안 된다.

오히려 다음 (24)에서 양을 나타내는 것은 부분관사가 아니다.

(24) Je vais faire de la salade d'avocat⁴⁸⁾. Peux-tu m'acheter un avocat au Franprix ?⁴⁹⁾

(24)는 한국어로 '나 아보카도 샐러드 할거야. 프랑프리에서 아보카도 하나 사다줄래?'라고 옮길 수 있다. 양에 대한 의미는 부분관사와 함

47) 다음 예문에서 같은 유형의 관사 사용을 찾아볼 수 있다. Marie avait préparé plusieurs plats : du riz, de la soupe, du goulash (...). Anne Zribi-Hertz, "Pour une analyse unitaire de DE partitif", *Indéfini et Prédication*, Paris, PUPS, 2006, p.141.

48) <https://www.tatiemaryse.com/salade-davocat/> (검색일: 2020.11.5.)

49) <https://hinative.com/ko/questions/17630600> (검색일: 2020.11.4.)

계 사용된 *salade*가 아니라 날개 1에 해당하는 *avocat*이며 *un avocat*는 ‘한 개의 아보카도’의 의미를 나타낸다.

만약 초보학습자들이 ‘정해지지 않은 양’을 표현하고 싶다고 한다면 *En cuisine !*에서 ‘정해지지 않은 양’을 나타내는 부사⁵⁰⁾ *un peu/peu*, *beaucoup* 등을 제시하는 만큼 ‘양’에 대한 표현은 이들 부사를 이용하게 하고 부분관사는 한정사로 간주하도록 지도해야 한다.

2. 부분관사 - 의미해석의 변화

<그림12>는 명사 *bœuf*에 대한 이미지로 구문 ‘il y a (...)’를 이용하여 프랑스어 문장으로 만들면 (25)Il y a un bœuf와 (26)Il y a du bœuf로 표현할 수 있다.



<그림12> bœuf

(25)는 한국어로 소(동물), (26)은 소고기(먹거리)를 가리켜서, 명사 *bœuf*에서 출발하지만, 함께 사용하는 부정관사와 부분관사에 따라 의미가 완전히 달라진다. Marie-Noëlle Gary-Prieur는 전통 문법에서 의미 있는 단어 *mots pleins*와 의미 없는 단어 *mots vides*로 나누어 관사(한정사)를 후자로 분류하지만, 사실상 한정사는 명사구의 의미해석에 결정적인 역할을 한다고 지적하며 바로 한정사가 대화 안에서 명사의 의미를 확실하게 현동화시킨다⁵¹⁾고 강조하며 다음 예문들을 이용하여 설명을 보충한다.

(27) J'ai mis une pomme sur la table.

(28) J'ai mis de la pomme dans ce gâteau.

50) Jérôme Cholvy, 앞의 책, p.37. un peu/peu에 대해서 Cécile Coupin, *La quantification de faible degré*, Lille, ANRT Diffusion, 1995, pp.57-105 참조.

51) Marie-Noëlle Gary-Prieur, 앞의 책, p.11.

(29) Nous avons mangé un poisson (d'eau douce).⁵²⁾

(30) Nous avons mangé du poisson.

(31) Je voudrais du café.

(32) Je voudrais un café.

명사 pomme와 poisson은 단어 자체가 가리킬 수 있는 지시물이 먹거리 대상objet comestible과 섭취될 수 있는 물질matière consommée의 의미를 지닐 수 있기 때문에 문맥에 따라서 두 가지 해석되어 (27)과 (29)는 un/une와 함께 먹거리 개체가 되며 (28)과 (30)은 du/de la와 함께 물질명사가 된다고 한다. 그렇지만, (31)의 café는 pomme와 poisson처럼 두 가지 측면으로 해석이 될 수 없는 물질만을 나타내는 명사이기 때문에 한정사로는 du café만 가능하며, (32)의 un café는 낱개 1의 의미로 주문 상황에서 ‘커피 한잔’une tasse de café이나 ‘커피 한 봉지’un paquet de café로만 해석이 가능하다고 밝히고 있다.⁵³⁾ 이처럼 명사가 부분관사로 한정될 때와 부정관사로 한정될 때 의미해석이 달라져 (27)~(30)을 한국어로 옮기면 (27)une pomme는 ‘사과’로, (29)un poisson d'eau douce는 ‘민물고기’로 (28)de la pomme는 ‘사과즙(또는 사과 향)’으로 (30)du poisson은 ‘생선’이 된다.

부분관사가 단순히 ‘양’과 관련이 있다는 고정관념과는 달리 이렇게 언술의 의미해석에 결정적인 역할을 한다. 교육현장에서 언어 교육을 의사소통의 상황 안에서 발생한 정확한 의미해석으로 이해를 하게 하면 부분관사의 역할이 조금 더 분명해질 것이다.

52) 저자의 문장이 좀 더 자연스럽도록 원어민의 조언을 받아 ‘d'eau douce’를 추가했다.

53) Marie-Noëlle Gary-Prieur, 앞의 책, pp.21-22.

3. 부분관사 - 비가산 명사

앞에서 언급했듯이 부분관사와 함께 사용될 수 있는 명사, 즉 비가산 *indénombrable* 명사⁵⁴⁾들이 따로 있다. 기체나 액체와 같은 물질명사⁵⁵⁾를 제외한 먹거리 명사들 중에서 복수로는 표현될 수 없고 단수로만 사용되는 순수 비가산명사들, 즉 *raisin*을 포함하여 *ail*, *rhubarbe*, *mâche*, *cresson*, *beurre*, *confiture*, *blé*, *riz*, *maïs* 등은 비특정적인 대상을 가리킬 때 부분관사를 필요로 한다. 이 명사들을 양으로 표현하려면 ‘*un peu de*’ 또는 양화사 *une grappe de*, *une plaque de*, *une gousse de*, *un kilo de* 등을 사용할 수 있다. 또한 같은 성질을 지닌 여러 가지의 종류를 아우르는 집합명사들, 즉 *pain*, *salade*, *fromage*, *viande*, *gâteau*, *viennoiserie* 등도 비특정적인 대상을 가리킬 때 부분관사를 사용한다. *fraise*, *tomate* 나 *olive* 등과 같은 작은 크기의 먹거리 명사들은 낱개 1로 셀 수 있고 실제 생활에서는 한꺼번에 여러 낱개들이 소모되므로 일반적으로 복수 형태 *des*와 함께 사용되는 명사들이다. 더불어 *pomme*, *poire* 등과 같이 단수와 복수가 가능한 명사들은 작은 덩어리로 잘려 있는 경우라고 하더라도 부분관사와 함께 사용할 수 없다.

(33) F: *Qu'est-ce que tu prends comme dessert, Guy ? Tu veux des fruits ?*

G: *Oui, je voudrais une pomme, s'il te plaît.*

G는 사과 1개를 원한다고 답하는데, 만약 G가 낱개 1개의 사과가 아닌 부분의 덩어리를 원하더라도 (33a)처럼 부분관사를 사용하지 못하고 (33b)와 같이 양화사를 사용하여 그 양을 표현해야 한다.

54) 필자는 본래 복수 형태로만 사용되는 명사들조차도 포함하지 않기 위해 불가산 *non-comptable* 명사가 아닌 비가산 명사로 명명하여 분류한다.

55) 물질명사를 복수 형태로 사용하지 않는 것은 영어에서도 같다. 강범모, 『양화와 복수의 의미론』, 한국문화사, 2014, p.37 참조.

(33a) Oui, je voudrais de la pomme, s'il te plaît. (×)

(33b) Oui, je voudrais une pomme, mais la moitié de la pomme, s'il te plaît.

그렇다고 해서 이러한 가산dénombrable 명사들에 부분관사를 전혀 사용할 수 없는 것은 아니다. Marie-Noëlle Gary-Prieur의 예문 Il y a de la pomme dans le frigidaire : j'ai renversé le bol de compote⁵⁶⁾에서 의 de la pomme는 compote⁵⁷⁾를 구성하는 내용물이 덩어리 pomme가 아닌 날개로는 셀 수 없는 비가산 속성의 물질 pomme로 구성되어 있다는 의미이다. 이러한 이유로 사과주스jus de pomme⁵⁸⁾는 액체인 비가산 속성의 pomme로 구성되어 있기 때문에 de la pomme가 jus와 전치사 de로 연결된 것이다.

이렇게 N1 de N2 구문에서 N2가 단수로 사용되는 경우와 N2가 복수로 사용되는 경우가 있다.⁵⁹⁾

〈표10〉 N1 de N2의 구문과 예들

N1 de N2의 구문		
N2의 형태	단수 형태	liqueur d'abricot, jus de tomate, gelée de groseille, huile d'olive
	복수 형태	confiture d'abricots, compote de poires, salade de fruits ⁶⁰⁾ , purée de pommes de terre

56) Marie-Noëlle Gary-Prieur, 앞의 책, p.21.

57) compote를 구성하는 과일은 덩어리나 으갠 범벅으로 만들 수 있기 때문에 저자는 compote de pomme를 사용했고, 반면에 사전 CNRTL과 라루쓰Larousse에는 compote de pommes로 기재되어 있다. <https://www.cnrtl.fr/definition/compote>, <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/compote/17761?q=compote#17630> (검색일: 2020.10.16.)

58) <https://www.cnrtl.fr/definition/jus> (검색일: 2020.11.4.)

59) CNRTL(<https://www.cnrtl.fr>)에서 confiture, compote, salade, purée, jus, liqueur, huile, olive 검색, 사전 라루쓰(<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue/>)에서 gelée 검색. (검색일: 2020.11.8.)

전치사 de 다음에서 사용된 N2가 단수 형태라면 비가산 속성을 가진 명사로 처리되어 부분관사 du/de la가 탈락된 형태이며, N2가 복수 형태라면 가산 명사로 처리되어 부정관사의 복수 형태 des가 탈락된 형태이다. compote, confiture, gelée, purée, salade와 합성된 N2의 단·복수 형태를 원어민들이 혼동하는 것은 사전 CNRTL⁶¹⁾ 등과 인터넷에서 다수 발견되지만, 액체인 huile, jus, liqueur와 합성된 N2가 단수 형태인 것을 원어민들은 절대로 혼동하지 않는다. 초보학습자들에게 N2의 형태를 가지고 가산 명사와 비가산 명사의 차이를 학습시키는 것도 부분관사와 비가산 명사와의 연관성에 대해 일깨워줄 수 있는 효과적인 지도 방법이라고 할 수 있겠다.

V. 나가며

지금까지 문법서와 교재들에서 부분관사를 ‘양’의 표현으로 분류하거나 또는 부분이나 정확하지 않은 양을 나타내는 의미로 설명해 놓은 것을 살펴보았다. 또한 복수 형태 des까지도 부분관사의 형태로 분류하고 있었다. 부분관사의 명칭 ‘partitif’로 인해 꼬리표처럼 따라다니는 ‘부분’, ‘정해지지 않은 양’이라는 실제 언어현상을 제대로 파악하지 않은 고정관념이 초보학습자들에게 오히려 혼란만 가중시키고 있는 현실을 보았다.

부분관사에 대한 올바른 이해는 사실 초보학습자들이 프랑스 문화와 프랑스어를 제대로 이해하기 위함이다. 따라서 부분관사가 명사를 한정하는 데 사용되어 상황 맥락과 함께 어떠한 의미를 만들어 내는 것인지

60) jus de fruits는 사전 CNRTL에서 fruit가 가산 명사이면서 여러 과일이 내용물인 즙이기 때문에 복수 형태로 사용한다고 분명하게 밝히고 있다. <https://www.cnrtl.fr/definition/jus> (검색일: 2020.11.8)

61) <https://www.cnrtl.fr/definition/gel%C3%A9e> (검색일: 2020.11.8.)

를 초보학습자들에게 이해시키는 것이 중요하다. 그들에게 낱개로 셀 수 있는 그 어떤 명사도 부분관사와는 사용될 수 없으며, 부분관사가 사용된 명사라면 낱개의 의미가 사라져 비가산 명사로 처리되는 것 또한 이해시켜야 한다. 혹여 초보학습자들이 명사의 성질에 대해 아직 이해를 하지 못하는 단계라고 한다면, 교재 *Bon voyage !*와 *Bonjour et bienvenue* ⁶²⁾에서처럼 ‘부분관사 + 명사’로 구성된 각각의 명사구를 이미지를 덧붙여 함께 이해하도록 교재를 구성하는 것도 부분관사에 대한 고정관념을 배제시킬 수 있는 학습 방법이라고 할 수 있겠다.

언어는 시대의 흐름에 따라 변한다. 문장 *Les enfants boivent du chocolat.* ⁶³⁾에서 *chocolat*는 지금까지 교육현장에서 부분관사와 함께 사용하는 단어로 다뤄졌고, 필자의 선행 연구에서도 *des chocolats*로 사용할 수 없다고 지적했으나 *Bon voyage !*는 선물용 상자 안에 담겨진 낱개의 고급 *chocolat*들을 *des chocolats*라고 표기하고 있다.⁶⁴⁾ 이것은 순수 비가산 명사들이 새로운 문화에 적응하여 개체화 *discrétisation* 되는 현상이다. 문장 *J'aime du café*가 불가능한 반면에 *J'aimerais du café*는 가능한 현상⁶⁵⁾을 지적한 Antoine Culioli가 제시한 예문 *Ça, c'est de la voiture !*와 *Il a une patience d'ange* ⁶⁶⁾에서 나타난 관사가 넘나드는 언어 현상들을 중·상급 단계의 학습자들에게 이해시켜야 한다. 이들에게 *voiture*는

62) Lucile Bertaux et ali., *Bonjour et bienvenue !*, St Etienne, didier, 2018, pp.66-77.

63) Sylvie Poisson-Quinton, 앞의 책, p.57에서 발췌. 이은미, 앞의 책, pp.287-288 참조.

64) Elisabeth Dussac, 앞의 책, p.58. 워어민 2명은 ‘des morceaux de chocolat’의 의미로 *des chocolats*의 사용이 가능하다고 답했다. 나머지 워어민들은 *Je prends des chocolats de Noël*에서처럼 *de Noël*로 수식되어야만 *des chocolats*가 가능하며, 그렇지 않으면 *des chocolats*는 *chocolat*의 여러 종류를 가리킨다고 설명하였다. 일반적으로 부분관사로 사용되는 *sucre*도 각설탕의 경우 낱개로 표현되는 현상이 발견된다. *En cuisine !*는 부분관사와 함께 *du sucre en poudre*, *du sucre en morceaux*로 제시하지만 사전 라루쓰에서 구문 *mettre deux sucres dans son café*를 찾아 볼 수 있다. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sucre/75200?q=sucre#74343> (검색일: 2020.11.9.)

65) Antoine Culioli, *Pour une linguistique de l'Énonciation*, tome 2, 1999, p.13.

66) Antoine Culioli, *Pour une linguistique de l'Énonciation*, tome 3, 1999, p.14.

부정관사와, *patience*는 부분관사와 사용된다는 명사 대 관사라는 일대일 암기 방식을 더 이상 적용할 수 없는 만큼 명사의 속성에 대한 언어학적 분석과 프랑스어 관사에 대한 좀 더 상세한 연구를 진행하여 이제 중·상급 단계의 학습자들에게 필요한 관사 지도법을 구축해야 한다.

■ 참고문헌

- 강범모, 『양화와 복수의 의미론』, 한국문화사, 2014.
- 이은미, 「한국인 초보 학습자를 위한 부분관사 교수법에 대한 고찰」, 『불어불문학연구』, 103호, 2015, pp.263-300.
- Abry, Dominique, et ali., *ici* 1, Paris, CLE International, 2008.
- Baglieto, David, et ali., *agenda* 1, Vanves, hachette, 2011.
- Bertaux, Lucile, et ali., *Bonjour et bienvenue !*, St Etienne, didier, 2018.
- Bourdeau, Tifany, *FLE pour tous*, Paris, ellipses, 2017.
- Cholvy, Jérôme, *En cuisine !*, Français professionnel, A1-A2, Paris, CLE International, 2014.
- Coupin, Cécile, *La quantification de faible degré*, le couple peu/un peu et la classe des petits opérateurs, thèses de doctorat, Lille, ANRT Diffusion, 1995.
- Culioli, Antoine, *Pour une linguistique de l'Énonciation*, t. 2, Paris, Ophrys, 1999.
- Culioli, Antoine, *Pour une linguistique de l'Énonciation*, t. 3, Paris, Ophrys, 1999.
- Delatour, Yvonne, et ali., *Grammaire pratique du français en 80 fiches*, Vanves, hachette, 2000.
- Dussac, Elisabeth, *Bon voyage!*, français du tourisme, Paris, CLE International, 2017.
- Flaux, Nelly, et ali., *les Noms en français : équisse de classement*, Paris, Ophrys, 2000.
- Girardet, Jacky, et ali., *Tendances* 1, Paris, CLE International, 2016.
- Grégoire, Maïa, *Grammaire progressive du français*, Paris, CLE International, 2004.
- Lesot, Adeline, *Le vocabulaire pour tous*, Bescherelle, Paris, Hatier, 2019.

- Lopes, Marie-José, et ali., *totem 1*, Vanves, hachette, 2014.
- Gary-Prieur, Marie-Noëlle, *Les déterminants du français*, Paris, Ophrys, 2011.
- Hirschsprung, Nathalie, et ali., *Cosmopolite 1*, Vanves, hachette, 2017.
- Penformis, Jean-Luc, *Français.com*, 3e éd. Paris, CLE International, 2019.
- Poisson-Quinton, Sylvie, et ali., *Festival 1*, Paris, CLE International, 2005.
- Zribi-Hertz, Anne, “Pour une analyse unitaire de *DE* partitif”, *Indéfini et Prédication*, Paris, PUPS, 2006.

참고 인터넷 사이트

- https://www.academiedugout.fr/recettes/carottes-rapees-au-citron-et-aux-raisins-secs_6597_4 (검색일: 2020.11.5.)
- <https://www.cnrtrl.fr> (검색일: 2020.11.8.)
- <https://www.cnrtrl.fr/definition/cereale> (검색일: 2020.11.7.)
- <https://www.cnrtrl.fr/definition/compote> (검색일: 2020.10.16.)
- <https://www.cnrtrl.fr/definition/gel%C3%A9> (검색일: 2020.11.8.)
- <https://www.cnrtrl.fr/definition/jus> (검색일: 2020.11.4.)
- <https://www.cnrtrl.fr/definition/salade> (검색일: 2020.11.5.)
- <https://www.cookomix.com/recettes/epinards-creme-thermomix/>(검색일: 2020.11.5.)
- <https://hinateive.com/ko/questions/17630600> (검색일: 2020.11.4.)
- <https://www.jouets-et-merveilles.com/autocollants-et-decalcomanies/6083-creer-avec-des-gommettes-j-aime-les-poissons-djeco-9052.html> (검색일: 2020.10.31.)
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/chips/15418?q=chips#15275> (검색일: 2020.11.10.)
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue/> (검색일: 2020.11.8.)
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/compote/17761?q=compote#17630> (검색일: 2020.10.16.)

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sucre/75200?q=sucre#74343>

(검색일: 2020.11.9.)

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tripe/79743?q=tripes#78778>

(검색일: 2020.11.10.)

[https://stdict.korean.go.kr/search/searchResult.do?pageSize=10&searchKe](https://stdict.korean.go.kr/search/searchResult.do?pageSize=10&searchKeyword=%EC%83%9D%EC%84%A0)

[yword=%EC%83%9D%EC%84%A0](https://stdict.korean.go.kr/search/searchResult.do?pageSize=10&searchKeyword=%EC%83%9D%EC%84%A0) (검색일: 2020.10.31.)

<https://www.tatiemaryse.com/salade-davocat/> (검색일: 2020.11.5.)

기타

Le Robert Dixel mobile (검색일: 2020.10.31.)

❖ ABSTRACT

De-stereotyping French Partitive Articles

Rhee, Eun-Mee

Chungbuk National University

In French grammar, the partitive article is considered as an expression of quantity. Textbooks on French often indicate that it is used to express an undetermined quantity or a part of something. They sometimes even say that the article includes the plural form *des*. Korean French-learners find it difficult to use the partitive article because of such confusing explanations. In this study, I prove this difficulty by having Korean French-learners fill in empty boxes in sentences with appropriate articles and observing that they fulfilled their tasks very poorly. When they see pieces of an object, they tend to use the partitive article, while native French speakers will use the indefinite article. I suggest that we should teach Korean French-learners the difference between enumerable nouns and non-enumerable nouns first. After that, they should learn that the indefinite article as a determinative is associated with countable nouns of some objects with unidentified or unspecified numbers, while the partitive article is linked with non-enumerable nouns that are intrinsically non-countable. This will clarify that the plural form *des* cannot appertain to the partitive article. I also would like to highlight that understanding the partitive article takes part in the process of interpreting the utterance.

Key Words : French partitive articles, part, undetermined quantity, determinative, interpretation of the utterance, non-enumerable nouns

- 논문접수일 : 2020. 11. 10
- 심사완료일 : 2020. 12. 13
- 게재확정일 : 2020. 12. 14

